

Прасковья АЛЕКСЕЕВА

## ПЕСНИ ПРИНЦЕССЫ НИРДЖИМЫ ИЗ СИНЬЦЗЯНА



О публикации монгольских (или калмыцких) песен торгутской княжны Нирджимы в Калмыкии стало известно в 1990 году во время празднования 550-летия калмыцкого эпоса "Джангар". Американский ученый, профессор Джон Крюгер, побывавший тогда в Элисте на конференции, прислал исследователю калмыцкого музыкального фольклора В. К. Шивляновой ксерокопию песен с нотами из книги "Монгольские песни торгутской принцессы Нирджимы", изданной в 1937 г. в Париже.

Княжна Нирджима (1907—1983) происходит из рода торгутских князей, потомков Хо-Урлюка по линии его сына Шукур Дайчина, князя Палта (калмыцкое произношение Балта) (1882—1920). О принце Палте, потомке ушедше-

го в Джунгарию калмыцкого хана Убаши, в апреле 1985 г. на Международной конференции по изучению территорий на границе с Китаем, прошедшей в Тайпее (Тайвань), американский ученый, профессор А. Борманжинов сделал сообщение, из которого нами заимствованы некоторые факты биографии княжны Нирджимы и схемы ее родословной.

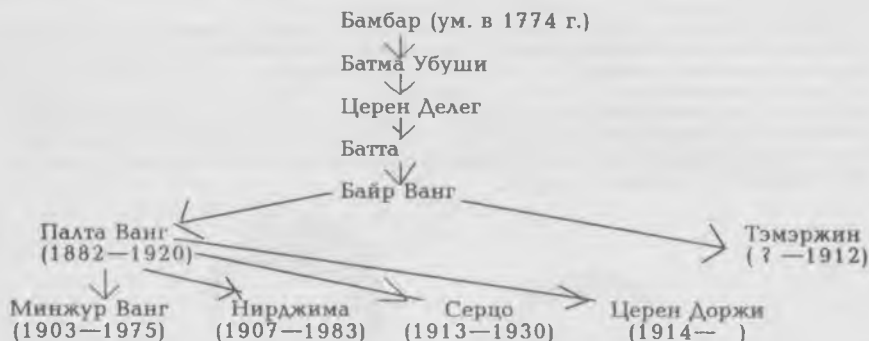
Отец Нирджимы, принц Палта, в 1912 г. назначен правителем Алтайского округа. Он получил военное образование в Японии. Имел чин генерала. Долгое время проживал в Пекине. Монголы были недовольны правителем, считали его ставленником Китая. Китайские же власти видели в нем сторонника России. Русский консул в Шарасюме М. Кузьминский просил русское правительство наградить принца Палту орденом Станислава I-й степени за упорничество русского влияния в Алтайском округе. — (Проблемы Дальнего Востока, 1996, № 1).

Торгутская княжна Нирджима родилась в 1907 г. в Японии, где в то время находился на учебе ее отец. По приведенным сведениям А. Борманжинова, принц Палта сначала учился в военной школе и по окончании получил звание военного офицера, а затем обучался в университете. В каком именно, что он изучал, — в источниках не указывается. Нирджима воспитывалась в довольно образованной семье, звали ее Шарцо. (Последние сведения дополнил проф. Шилгин Норбо в 1994 г., г. Элиста).

Матерью Нирджимы была местная хошутка, на которой отец женился по настоянию родителей. — (Борманжинов А. Принц Палта...). Некоторые другие авторы, И. Г. Рамстедт и другие, были склонны утверждать, что матерью Нирджимы была японка или китайка. Сведения о матери хошутке, сообщенные А. Борманжинову родственницей Нирджимы Девой Нимбо, ныне проживающей в Америке, основанные на семейных преданиях, кажутся наиболее достоверными.

Ряд торгутских князей в Джунгарии, потомков Нирджимы, берет начало в России, в Калмыцких степях, от Бамбар нойона (ум. в 1774 г. в Джунгарии), ушедшего с Волги с Убуши-ханом в 1771 г. Бамбар был сыном Лубжи и внуком Дорджи Назарова — одного из активных сторонников ухода калмыков с Волги в Джунгарию.

Родословная княжны Нирджимы выстраивается в следующую схему:



Нирджима получила хорошее образование. Училась в Пекине, изучала английский язык, хорошо владела родным языком. Занималась переводами народных сказок. Ей не чужд был спорт: она объезжала малорослых лошадей местной породы, увлекалась охотой.

В одном из зарубежных журналов 1932 года помещен снимок из коллекции А. Борманжинова Нирджимы в национальном костюме с охотничьим соколом.

Для получения европейского образования в начале 20-х годов Нирджима приехала в Европу. В Бельгии изучала медицину, французский язык. В середине 30-х годов проживала в Париже, была известна во французском обществе. В конце 1936 года она была гостьей на празднике "Һал тәәһһн", который устроило калмыцкое общество "Хальмг Таһһчин Туг". — (Ковыльные волны, 1936, №№ 13—14, с. 35).

О посещении Нирджимой калмыков в Европе, о том, какое впечатление она произвела на них, упоминает С. Галданов (псевдоним Ш. Балинова) в статье о значении калмыцких пословиц для родного языка, опубликованной в журнале "Теегин очн" (Мюнхен, 1947, № 1, с. 15). Говоря о речи Нирджимы, С. Галданов отмечает, что она была в сто раз лучше и богаче, чем речь наших калмыков.

Связи с зарубежными калмыками Нирджима поддерживала и позднее. По рассказам американских калмыков, в 60-е годы Нирджима побывала у них в гостях.

До начала 1950-х годов Нирджима проживала в Пекине вместе с мужем, французским дипломатическим работником в Китае. В связи с началом военных действий во Вьетнаме, Нирджима с мужем выехала из Китая во Францию. — (Инф. проф. Ш. Норбо, 1994 г.).

Нирджима, как представительница калмыков Синьцзяна, была довольно образованной женщиной. По сведениям профессора А. Борманжинова, Нирджима в 1935 г. принимала участие в выходе в свет книги шведского автора Г. Г. Христинсена "Люди и боги Монголии". К изданию на английском языке ею написано предисловие.

Имена принца Палта и княжны Нирджимы упоминают многие авторы, так или иначе касающиеся исторических моментов, связанных с Синьцзяном тех лет. Наш интерес к Нирджиме вызван ее книгой "Монгольские поэмы торгутской принцессы Нирджимы" (Париж, 1937), которые ею были записаны на родине, в Синьцзяне. Благодаря заботам Санджи Цагадинова, жителя Филадельфии, библиотека Института располагает этим редким изданием.

Для издания книги Нирджима песни напела и прокомментировала. Ноты к песням, транскрипция текстов с комментариями выполнены мадам Умбар-Соваржо. Книга издана в "Музыкальной библиотеке музея Гиме" в серии восточной литературы на французском языке.

В сборник вошли 18 песен на трех языках: ойратском (на "тодо бичиг"), на калмыцком (латинским алфавитом) и на французском. С целью ознакомления читателей с песнями Нирджимы выполнена работа по переложению текстов на современную калмыцкую графику, с сохранением некоторых особенностей речи синьцзянских калмыков. В тексте могут быть некоторые неточности, которые встречаются в оригиналах сборника.

Ценность книги "Монгольские поэмы торгутской принцессы Нирджимы" в том, что она знакомит нас с музыкальным фольклором синьцзянских калмыков, наших далеких сородичей. Некоторые песни известны у нас, в Калмыкии: песня о Галдме, величальная "Джангару", величальная нойону. Нотные записи заинтересуют музыковедов-фольклористов. Переложенные тексты песен сличены с текстами на "тодо бичиг" профессором Ш. Норбо, сотрудником Центра интенсивного изучения языков Д. Б. Гедеевой. Всем им автор этой статьи признателен за оказанную помощь.



На снимке: старший брат Нирджимы Минжур Ванг со своим сыном.  
(Фото из архива КИОН)